|  |  |
| --- | --- |
| **Offenes Verfaheren** | **Procedura aperta** |
| **über EU-Schwelle** | **sopra soglia europea** |
| für die Vergabe der Dienstleistungen: | per l’affidamento dei servizi: |
|  |  |
| Generalplanung und -bauleitung | Progettazione e direzione lavori generale |
| **für den** | **per la** |
| **Umbau des Gasthauses "Leadner Alm"** | **Ristrutturazione trattoria "Malga Leadn"** |
|  |  |
| Einheitscode CUP | Codice CUP |
|  |  |
|  |  |
| Erkennungscode der Ausschreibung CIG | Codice CIG |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **MITTEILUNG Nr. 2** | **COMUNICAZIONE n. 2** |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Anfrage Nr. 5** | **Domanda n. 5** |
| 1. Müssen im zweiten Teil des technischen Berichts „Eingeplante Ressourcen“ in den ersten drei evidenzierten Zeilen auf jeden Fall die Techniker eingefügt werden, die bereits in der Anlage A1 genannt sind? | 1. Nella seconda parte della relazione tecnica "Risorse preventivate" nelle prime tre righe evidenziate devono comunque essere indicati i tecnici inseriti nell'allegato A1? |
| 1. Falls in der Anlage A1 bereits mehr als 3 für die Leistungen verantwortliche Techniker genannt sind, müssen diese in der Tabelle der eingeplanten Ressourcen eingetragen werden? | 1. Se nell'allegato A1 sono stati indicati più di tre tecnici responsabili delle prestazioni devono essere inseriti della tabella delle risorse preventivate? |
|  |  |
| **Antwort Nr. 5** | **Risposta n. 5** |
| Die Antwort in beiden Fällen ist „Ja“. | La risposta ad ambedue le domande è “Si”. |
| Es sind alle Techniker einzutragen; die Evidenzierung dient dazu, die Mindestanzahl zu kennzeichnen. | Sono da inserire tutti i technici; l’evidenziazione serve a contraddistinguere il numero minimo. |
|  |  |
| **Anfrage Nr. 6** | **Domanda n. 6** |
| Was muss in der Spalte "Sinnvoll für/Necessario per" eingetragen werden, nachdem bereits in der Spalte "Leistung/Prestazione" die auszuführende Leistung eingetragen wird? | Nella colonna "Sinnvoll für/Necessario per" cosa deve essere indicato, visto che già nella colonna "Leistung/Prestazione" verrà indicata la prestazione da svolgere? |
|  |  |
| **Antwort Nr. 6** | **Risposta n. 6** |
| Es ist ausführlich beschrieben, dass | È dettagliatamente descritto che |
| ***„Werden mehr Personen, als die Mindesteinheiten genannt, so müssen jene, die nicht in der Anlage A1 „Teilnahmeantrag“, Buchstabe B) „MINDESTZUSAMMENSETZUNG DER ARBEITSGRUPPE“ namentlich angeführten sind, explizit namentlich nachstehend angeführt werden unter Nennung der Leistung, die sie im Falle der Auftragserteilung an den Bieter persönlich ausführen und die für die Ausführung des Auftrages allgemein oder in Sonderfällen (die zu nennen sind) sinnvoll sind.“*** | ***“Se il partecipante intende impiegare più persone oltre al numero minimo dovrà indicare nella relazione esplicitamente e nominativamente le persone che non sono già indicate nominativamente nell’Allegato A1 “Istanza di partecipazione”, alla lettera B) “COMPOSIZIONE MINIMA DEL GRUPPO DI LAVORO”, indicando la prestazione che eseguiranno personalmente in caso di affidamento dell’incarico e le prestazioni dovranno essere necessarie per l’espletamento dell’incarico in generale od in casi particolari (che saranno da indicare).”*** |
| Daraus folgt, dass in der Spalte "Leistung/Prestazione" für jene Personen, die nicht Teil der Mindestzusammensetzung der Arbeitsgruppe wie unter Buchstabe B) der Anlage A1 genannt sind, die Leistungen anzuführen sind, die sie ausführen werden, immer unter Berücksichtigung der Forderung, dass diese Leistungen sinnvoll sind. | Consegue che nella colonna "Leistung/Prestazione" è da indicare per le persone che non fanno parte della composizione minima del gruppo di lavoro come indicato alla lettera B) dell’allegato A1 le prestazione che renderanno, tenendo conto che tali prestazioni dovranno essere necessari per l’espletamento dell’incarico in generale od in casi particolari (che saranno da indicare). |
| **Da im italienischen Text das Wort „notwendig“ anstatt des Wortes „sinnvoll“ verwendet wurde, wird explizit darauf hingewiesen, dass die unbedingt notwendigen Leistungen bereits unter den verlangten Leistungen der Ausschreibungsbedingungen angeführt und bei der Honorarberechnung berücksichtigt sind.** | **Con “necessari” si intende “sensati” in quanto le prestazioni strettamente necessari sono già contemplati nelle prestazioni richiesti nel Disciplinare di gara e tenuti conto nell’onorario.** |
| Was die Personen angeht, die bereits in der Mindestzusammensetzung der Arbeitsgruppe wie unter Buchstabe B) der Anlage A1 genannt sind, sind die dort angeführten Leistungen einzutragen | Per quanto riguarda le persone già indicate alla lettera B) dell’allegato A1 si indicheranno le prestazioni ivi indicate. |
|  |  |
| **Anfrage Nr. 7** | **Domanda n. 7** |
| In der darauffolgenden Tabelle „Besondere Qualifikation“ ist was unter der folgenden Aussage zu verstehen: | Nella successiva tabella "Qualificazione particolare" cosa si intende per |
| „(siehe dazu auch „Eingeplante Ressourcen) und nicht für diese Leistung notwendig sein.“ | "(vedasi a proposito anche “Risorse preventivate”) E NON DEVE ESSERE NECESSARIO PER TALE PRESTAZIONE.” |
|  |  |
| **Antwort Nr. 7** | **Risposta n. 7** |
| Der angeführte Textauszug ist natürlich in seinem Kontext zu lesen: | L’estratto dal testo è chiaramente da leggere nel suo contesto: |
| ***„Unter „Qualifikation“ ist eine zusätzliche Ausbildung zu verstehen und nicht Weiterbildung, Erfahrung oder Teilnahme an Kommissionen u.Ä. und die Qualifikation muss im Besitz einer Person sein, die eine Leistung im Falle der Auftragserteilung persönlich ausführt (siehe dazu auch „Eingeplante Ressourcen) und nicht für diese Leistung notwendig sein. Die Nützlichkeit der Qualifikation in der Ausführung des Auftrages muss erläutert werden.“*** | ***“Con “qualificazione” è intesa una formazione professionale ulteriore e non una formazione continua, esperienza o partecipazione a commissioni ecc. e la qualificazione deve essere posseduta da una persona che esegue personalmente una prestazione in caso di affidamento dell’incarico (vedasi a proposito anche “Risorse preventivate”) e non deve essere necessario per tale prestazione. Il valore della qualificazione nell’ambito dell’espletamento dell’incarico deve essere esplicato.”*** |
| - omissis - | - omissis - |
| ***„Es werden nur Qualifikationen von Personen bewertet, die unter „Eingeplante Ressourcen“ angeführt sind.*** | ***“Saranno valutate solo qualificazioni di persone che sono indicate alla parte “Risorse preventivate”.*** |
| ***Werden andere Personen genannt, so wird deren Qualifikation nicht bewertet.“*** | ***Se saranno indicate altre persone, non si valuteranno le loro qualificazioni.”*** |
| Da nur ***zusätzliche*** Qualifikationen bewertet werden und auch diese nur, falls sie im Besitz von Personen sind, die unter „Eingeplante Ressourcen“ angeführt sind, gibt es eben den Hinweis auf die „Eingeplante Ressourcen“ und es wird herausgestrichen, dass die ***zusätzliche*** Qualifikation nicht für die Erbringung der dort genannten Leistung notwendig ist. | In quanto solo qualificazioni ***ulteriori*** saranno valutati ed anche questi solo in caso che siano posseduti da persone indicate alla parte “Risorse preventivate”, si è voluto richiamare le “Risorse preventivate” e sottolineare che le qualificazioni ***ulteriori*** non devono essere necessari per le prestazioni ivi indicati. |
|  |  |
| **Anfrage Nr. 8** | **Domanda n. 8** |
| Es wird um eine Klarstellung betreffend die Referenzen B1a e B1b ersucht. | Si chiede un chiarimento riguardo le referenze B1a e B1b. |
| Kann man für jede der Referenzen dasselbe Projekt vorlegen, nachdem es beide ID-Kodices E.18 und E.20 aufweist. Klarerweise werden für jede Referenz di besonderen Umstände erläutert, die die Kodices betreffen. | Si potrebbe presentare per ciascuna delle referenze lo stesso progetto, siccome contiene entrambi i codici-ID E.18 e E.20? Ovviamente per ogni referenza si illustreranno gli ambiti specifici che riguardano i codici. |
|  |  |
| **Antwort Nr. 8** | **Risposta n. 8** |
| Es wird aus den Ausschreibungsbedingungen, Seite 44, zitiert: | Si cita dal Disciplinare di gara, pag. 44: |
| *„Die Planung und Bauleitung der Nebenleistung kann sich auf die in der Anlage B1a verlangte Referenz beziehen.“* | *“La progettazione e la direzione lavori della pre­stazione secondaria può riferirsi alla referenza richiesta nell’allegato B1a.”* |
| Die Antwort auf die Fragestellung ist daher „Ja“. | La risposta alla domanda è di conseguenza “Si”. |
|  |  |
| **Anfrage Nr. 9** | **Domanda n. 9** |
| Aus der Machbarkeitsstudie ist ersichtlich, dass der Anteil an neuer Bausubstanz bei ca. 60% des Gesamtbetrages der Arbeiten liegt. Es wird daher angenommen, dass nicht nur Referenzen mit reinem Umbau, sondern auch Referenzen von Neubauten dem Objekt der Ausschreibung vergleichbar sind unter dem Aspekt der Komplexität. | Dallo studio di fattibilità pubblicato si evince che la quota di nuova costruzione è circa il 60% dell’importo dei lavori. Si ritiene pertanto che non solo referenze di pura ristrutturazione, ma anche referenze di interventi edilizi di nuova costruzione possano essere paragonabili a quelli oggetto della gara sotto l’aspetto della complessità. |
| **Antwort Nr. 9** | **Risposta n. 9** |
| Wie aus den „Begründungskriterien für die Referenz B1a - Bewertung Komplexität“ in den Ausschreibungsbedingungen, Seite 50, ersichtlich ist, wird dort kein Hinweis auf die Art des Bauwerkes angeführt. Da die Referenz aber einzig ist (es können nicht 2 verschiedene Bauten in einer Referenz angeführt werden) und die Referenz die „Planung und Bauleitung der unter Punkt 4 angeführten Hauptleistung mit dem ID-Code E.20 für ein Bauwerk im Hochbau“ betreffen muss und sowohl die Vergleichbarkeit des Auftrages als eben auch die Komplexität bewertet wird, würde eine Referenz eines reinen Neubaus klarerweise bei der Vergleichbarkeit schlechter punkten. | Come si può evincere dai “Criteri motivazionali per la referenza B1a - Valutazione complessità” indicati nel Disciplinare di gara, pag. 50, non è indicato ivi alcun riferimento al tipo di opera. Ma siccome la referenza è unica (non possono essere indicate 2 opere differenti in un'unica referenza) e deve riguardare la “progettazione e direzione lavori della prestazione principale con il codice-ID E.20 indicata al punto 4 per un’opera di edilizia” e sarà valutata sia la paragonabilità dell‘incarico che anche la complessità, è ovvio che una referenza di una pura nuova costruzione otterebbe nella valutazione della paragonabilità un punteggio inferiore. |
|  |  |
| Mit freundlichen Grüßen | Distinti saluti |
|  |  |
| Der Verfahrensverantwortliche | Il Responsabile Unico del Procedimento |
| Arnold Kelder | |